

Polla Baglien. Coon Valley, August 22, 1942.

Record B-2

14

Ja, det var da Kræsta^{er} og Ainne Baklien ~~fixkva~~^{fist} i fyste huse dem ha ette dem va komme her, ~~de~~^{de} veit itte hå ti de va og så kom n knut Rullainn og sänn hass, dem ha vore på prærien eller nåinn stan også fått nogo mjøl--nogo flæur--eller kå de var og da dem kom dit, så va dem inne der og så va de nåkså langt ~~at~~^{at} Rullainn den tia--de læinger hell de nå--og så dem ha att å gå-- og så sa n de n Knut Rullainn at viss du vil helle mjølk så ska e helle mjå mjøl ~~og~~^{og} så koke vi græut og så æt vi tesamen og ho va--bestmor Baklien va så gla ho kunne gjæra dette der og så sa n de n Østen sänn hass Knut, at nei, slik som du Ellen, sea slik sa n, men når ho bestmor fortælte de sea så sa o ~~o~~^o va så gla sa o for de var itte mye flæur den tia, ser du, te græut. Så ha dem græut og mjelk og så et dem alle tesamen. Den tia måtte dem, når dem skull# måla, så måtte dem reise like te præri du ~~skin~~^{kom}. Minn va de nån sãm reiste så ~~reiste~~^{kom} dem op på prærien og da dem kom dit, så vart dom innsnoga og kunne itte komme att, kunne itte få utatt lasse før om våren--kjørde me ukse, og når dem skulle ~~reise~~^{om} reise åt Lækræss, så måtte dem reise ~~om~~^æ um Præria eller Vestby, heller oppe der nån plass, ~~dem~~ⁱ kunne itte reise ni dalen, da va itte væig ~~præri~~^{dærn} demn tia. Dæ va mange mil læinger inn de nå.

(kjem vel ihau om julebukker)

Å ja, dem gjær de enda summetiær.

De# brukte te å væra ~~modi~~^{modi} morosamt de før i tien, får de va bare ungdommen i nabolage, men nå ~~reiste~~^{sãm} sia de vart åtemobiler så kjem dem frå langt åv ~~reiste~~^{sãm} du itte kjenner dem om dem tæ tå se maskån, da æ de itte nån^{hv} morro meir, får dæ at de er så fremmunt

Polla Baglien. 2.

men deinn tia de va berre ungdommen i naboskape så va de modi morosamt å gjēta på vemm dem va, for vi kjende dem så gått.

(Hva gjorde de hviss de kjente dem?)

Å, dem jore itte nøinting.

(Hva ga de dem til traktement?)

Å, summe tie^{så}# kunn# dem koke kaffe, summe tie## kunn dem ha eple, og summe tie## kunn dem ha kændi, og summe tie## ingenting. og summe tie## kan dem ta tå se maskån og danse ei stunn, og.

(Ga de dem aldri noe sterkere?)

Itte nå,
Åx dem jør# vel de før i tien, men de hukser e itte någå, bruke nå itte dæ hær da, dæ kan vel væra summe plasse dem jør de kansje.

(Namne ditt)

Pålla Bakli#n

(~~Rxx~~ Hvor født?)

e e fødd hær

(Året)

attn hunder ni og søtti

(åssen holder di jula nå?)

Å, jula æ modi stille hær nå, dæ e itte my, vi har bestandi juletre i kjerkgå, og juletre hime ^{au} ~~æx~~, vi ha# bestandi de ^{me} ~~æx~~ småjentun ~~æx~~ og gutan va småe, og ja dem harde# døm nå au.

(Var det mere livlig?)

Å ja da, da vi va unge så ha vi bestandi, de va bestandi dans i nabohusom ~~æxxæx~~ eill i farmhusom da i julen og derforuta, og mair livli hell de er nå, for nå er de itte mye

(Kan du si grunnen?)

Vel, denn--grunnen te dæ at dær aller æ slikæ moroesåm de brukte

Polla Baglien 3.

på vera, åtemobilen æ grunnen ~~xxxx~~ i dæ, for ~~nx~~ nå ær aille så langt åv, en kann ikke ha slike moroe nå sãm en ha deinn tia deinn tia va de bare ungdomen i nabolage, nå kjãm dem frå ~~zille~~ vie vegne og har mæ se "lummeffæsko å slikt nogo, så dæ forbi mæ di.

(Kan du fortelle littegrand om husarbeidet no?)

Å ja, husarbæie nå vait du, dæ stor fårsjell på nå å før i tien, får ~~få~~ før i tien jekk de itte så nøie te, nå må allting vara læssãm meir akkurat.

(Er mannfolka blitt mere particular?)

E tru# itte mainnfålka har ~~xxxx~~ ^{my} å ~~xxxx~~ sea om de e. Nå, dæ tæ nåkk opp ^{my} meir ell dubbelt så my ti ~~nx~~ husarbæie nå sãm dæ jor før i tien.

(Er di me ~~ixfilla?~~ og arbeide me kjyn?)

Nei, e ha ~~ixxxxx~~ ^{itte være} me på lange, brukte på å vara mæ ~~nx~~ ^{dæn tia} e va ung.

(Kvinnfolka slepp kanskje mer det?)

Å ja, dem--ha no sluppe meir hær.

(Er folke her omtrent alle fra samme delen av Norge?)

E tru# dem brukte på å vara dæ før i tien, men nå vait itt e, dæ e flæir nyere falk i nabolage, men e trur nesten døm e frønning? ~~xxxx~~ sammå nabolage i nårge å.

(Brukte di å tala omtrent likt alle folk her i bygda?)

Ja, dæ jore vi, brukte å snakke omtrent like ^t alle sammen.

(La di merke til forskjel i snakken av andre folk?)

Å ja, Isjuv. (Får eksempel) Får eksempel, utåver imot Vairåkki æ dæ mye frå ~~x~~ -- sãgn, og så --- (long pause) --fålke sãm ^{innme} dæ æ så mye tå ~~xxxx~~ Bergen.

(Brukte di å gjøre narr av folk som snakket anderledes?)

Polla Baglien 4.

Nå, dæ trur itt# e, nå. Ha ailler hørt dæ.

(Åssen er det me folk lenger nede i Coon valley?)

Dæ e nåkså likt dæ å, snakke nåkså likt etter hæile dala ~~her~~ ^{her}.

---Væsterlanding va de e tænkte på, du vait dæ e nåkså 'anflain.

(Har du hørt historier om overtro?)

~~Jax~~ Å ja, da vi va små så hørde vi så mye 'huiderhistorie# va rædd, at vi/ torde itte gå utom døra ette de va mørt.

(Var det noen som trodde på disse historiene?)

Å ja da, de va mange sãm trudde på de. Deinn tia va de så mange sãm kom her ~~fx~~ ifrå 'nari, nykåmmere sãm vi sa#, å døm va fulle tå slike historie, om 'huldêr å ---

(Men va det andre enn barna som trudde på dem?)

Ja dæ tru e, e tru de va mange---

(Hukser du noen slike historier?)

Å ja, e kjem i hau ei sãm #o bæstemor Baklin fortelde, ho truddé de. De va æh gong om våren føre ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ før døm sa o fekk ho høre blynte te ræise te sæters, så ~~xxxxxxxxxxxx~~ budeia, ~~xx~~ sãm lækka pø kuo ~~xxxxxxxx~~ å sâng burti fjelle ein stan å da så o budeia å hæile bøligen me kue jekk å ho trudd de no ho, iallfall fortald ho de sãm hu trudd de.

(Andre slike historier? Her i landet?)

Ja, de va de ~~xx~~ å, tru e. Dem fortæide no dæ atte e#n plass' uppi dala her at døm ha ~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ visse båse #i' bala sãm itte en hest ville stå på, at dem måtte å sleppe ut, men de va nønn sãm enten ~~xxx~~ trudde de, de e no færtalt

(End of record unclear)

Polla Baglien 5.

(Back side of record)

Dam brukte på å koke^L malasⁱpi--~~en~~ de va vel meip^h, lønn-malassi--
store, lange p^ainnodem va vel--
dem ha nå store p^ainnå, å dem va vel en saks fot lange, tenk^e e,
dem ha dem burti, liksom en dal burti her, å den tiava de bj^oinn
her, å bj^oinn kom ne# om natta å så et op malassien, ~~lik~~ lik# så
gått dæ som e s^ott, ja de verkeli saⁿnt dæ, får de va bestfar
Baklin s^am kokte^L malassien, deinn dalen kalla d^om^L malassidalen
te den dag idag.

(Har ikke sett dalen enda)

Ha vel kansje ikke ^{v^ore} ~~v^ore~~ så langt opp.

(Kan du beskrive hvordan di lager den malassien)

Ja, dæ v^eit e bare tå di e ha hørt, de va fyry mine tier, de
va lange ~~f^erxs~~ før o mamma kom her. Å ja da. Meinn d^om ha
disse store p^ainnun s^am va jort tå blick me, b^attⁿ va naturlivis
tå blick, å så va dæm innmura ^{me} i st^ain, kokte de ute på mark^en,
veit du. De va s^am (last words unclear)